

PARID Newsletter

Summer 2011

Inside this issue:

Board Member Contact Information	2
PARID Districts	2
District Reports	3-4
Recording Secretary Report	5
Treasurer Report Newly Certified Members	6
Membership Chair Report	7
"Taking Turns"	8
2011 PARID Mentorship Program	9
Announcements	10
Professional Development	11



President's Report

Brian McHale, CI/CT

Hopefully everyone survived the rainy season that we have had. I thought it was supposed to be April showers bring May flowers, but instead we had April showers and May showers, with hail storms thrown in there too.

PARID had our annual conference in May of this year and we had an exciting time in State College with impressive workshops that were wonderful professional development opportunities for our members. Also, we offered the EIPA written test at our conference, and our membership took advantage of this one of a kind testing opportunity.

This year PARID has modified its membership form; and to be better aligned with RID

we have offered joining for multiple years: one, two or three years to be exact. By joining for three years our members will receive a monetary discount. Also, in this upcoming year we will be hosting CDI training so that our more rural parts of the state can have their own Certified Deaf Interpreters and do not have to borrow Philadelphia's any longer. It just so happens that all of Pennsylvania's Certified Deaf Interpreters reside in District 8, which in and of itself is not a problem. The goal of PARID is to promote growth across all levels of interpreting, hearing and Deaf alike.

We have exciting fundraiser activities planned for next year, for instance, a white-water rafting trip

down the Lehigh River in the Pocono Mountains. There is also our donation of an hour of work to PARID still ongoing. Please don't be hesitant to donate to our organization so that we can serve you better.

I hope to see you all in Atlanta, GA this July 17-22 at our RID National Conference entitled Growing Globally. I will be there with my nineteen month old son running around, so I look forward to an especially exciting time!



“Our mission is to provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.”

PARID Board of Directors

President
Brian McHale, CI/CT

208 Lombard St.
Tamaqua, PA 18252
570-778-8996 (v/tty)
president@parid.org

Vice President
Vacant

Treasurer
Mark Hardway

2815 Lehigh Road
York, PA 17402
717-755-3212
treasurer@parid.org

Recording Secretary
Rebecca Friedman,
CI/CT

Philadelphia, PA
917-584-8685
recorder@parid.org

**Corresponding Secretary/
Membership**

Annie Hardway,
NAD IV,
NIC Master

2815 Lehigh Road
York, PA 17402
membership@parid.org

PARID Districts

District 1

Vacant

Counties: *Clarion, Crawford, Erie, Forest, Mercer, Venango, Warren*

District 2

Rich Wilson
district2rep@parid.org

Counties: *Armstrong, Allegheny, Beaver, Butler, Fayette, Green, Lawrence, Washington, Westmoreland*

District 3

Vacant

Counties: *Bedford, Blair, Cambria, Fulton, Huntingdon, Indiana, Somerset*

District 4

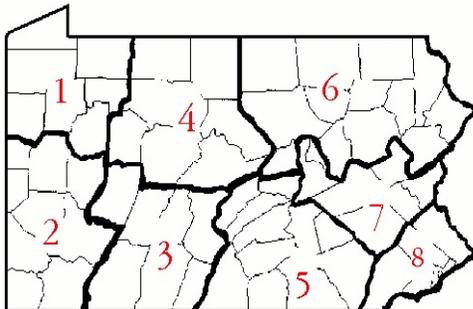
Vacant

Counties: *Cameron, Clinton, Centre, Clearfield, Elk, Jefferson, McKean, Potter*

District 5

Allison Carr, CI /CT
district5rep@parid.org

Counties: *Adams, Cumberland, Dauphin, Franklin, Juniata, Lancaster, Lebanon, Mifflin, Perry, Snyder, York*



District 6

Vacant

Counties: *Bradford, Columbia, Lycoming, Lackawanna, Luzerne, Monroe, Pike, Sullivan, Susquehanna, Tioga, Union, Wayne, Wyoming*

District 7

Elizabeth Setley,
CI/CT
district7rep@parid.org

Counties: *Carbon, Berks, Lehigh, Monroe, Northampton, Northumberland, Schuylkill*

District 8

La Tanya Jones, NIC
district8rep@parid.org

Counties: *Bucks, Chester, Delaware, Montgomery, Philadelphia*

Deadlines for submission:

Spring Feb. 28
Summer May 31
Fall Aug. 31
Winter Nov. 30

PARID News Information

PARID News is published quarterly by the Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf.

Articles and notices should be sent to the newsletter editor via email (newseditor@parid.org) or postal service. **Paste your original article directly into the email if possible.**

Matters of concern and interest to the membership will be published in the *PARID Newsletter*. *PARID Newsletter* reserves the right to edit, excerpt, or refuse to publish any submission. Unsigned articles will not be published.



District 2 Report Richard Wilson

PARID District 2 recently wrapped up our “Sports Interpreting” workshop. Participants were taught vocabulary signs for a variety of sports such as, football, baseball, basketball, hockey, volleyball, and golf. The class also showed us how to accurately implement the signs, and we practiced using old sports broadcasts. The workshop received a thumbs up from all that attended. It was held at PNC Park along the Allegheny River. We had a fantastic view of the city and were able to attend a game in which the Pittsburgh Pirates played against the Philadelphia Phillies. The Pirates game was included as part of the cost of the workshop. Our thanks to the presenters Chad Barnett and Valentine Wojton for putting this fantastic workshop together. Another thank you goes to Jessica Knoche for her organizational skills in arranging the workshop for us to enjoy.

We are still working on a few more workshops and hope to get the word out soon, so keep an eye out for a workshop in District 2.

Our next meeting will be July 14th at a to-be-announced location at 7:00pm.



District 5 Report Allison Carr CI/CT

Hello from District 5! Wow...summer is here! How did that happen? District 5 hosted a two part workshop on religious interpreting on April 9th in Lancaster in the Park City Mall Community Room. The workshop consisted of two different topics. The morning session focused on an Introduction to Interpreting in Church Settings. Mentoring in Church Settings was the afternoon topic. Both workshops were conducted by Dr. Leo Yates. We had quite a good turnout for the workshop. District 5 extends many thanks to Gloria Myers and Mark Hardway for planning the workshop. Thank you also

to Annie Hardway, Mark Hardway and Gloria Myers for setting up for the workshop the morning of. Thank you to ASL Services for providing the morning refreshments.

This is my last newsletter report as the District 5 Representative. I have had the great opportunity to serve our District in some capacity for the past five years, most recently as District 5 Representative for the past three years. I have truly enjoyed getting to know some of our members as we met throughout our area. I also had the unique opportunity to network with interpreters all over the state through my

experience on the PARID Board. I truly enjoyed working with the amazing people on that Board! I want to thank all of the District 5 members who have helped me with workshops, emails and overall support. All of your work really made my experience that much more fulfilling.

Remember for those who are interested there is a scholarship available for RID testing. If you are a member who lives in District 5, please look into this opportunity. For questions, feel free to contact the our District Representative at district5rep@parid.org.



District 8 Report LaTanya E. Jones, NIC

I am saddened to say that due to circumstances beyond our control, District 8 had to cancel the Foundations I Workshop that was to be held this spring. We were so looking forward to having Betty Colonomos come to the Philadelphia area; however, this workshop

has been postponed for now. It is our hope that we will be able to provide you with professional development opportunities in the future.

However, should you need to earn CEUs by December 31, 2011 and are a member of PARID, please feel free to uti-

lize the PARID SWAP program. There are many wonderful workshops listed on the PARID website. This is an excellent way of earning CEUs at your own pace, on your own time.

I wish you much success!



District 7 Report Elizabeth K. Setley, CI and CT

Think summer! Can you believe spring has come to an end and summer has arrived? Did anyone think the rain would ever stop? There are so many professional opportunities this summer. PARID hosted their annual conference in State College a couple of weeks ago. The workshops were fantastic plus the reports from ODHH and RID were beneficial. It is always a good idea to keep up with the changes that affect us as professional interpreters.

PARID Conference

There were three workshops offered, “Inside, Outside and Around the Edges: Working Together to End Oppression,” “Poetry, Prose, and Storytelling in Theatrical Interpreting,” and “Understanding the Medical System.”

What would you do if the clinician says, “Don’t interpret this.....”

- “He/she doesn’t need an interpreter.”

- “He/she can read my lips.”

- “We’re writing back and forth just fine.”

- “The patient’s child/spouse/relative is helping out.”

These are questions that we are faced with every day as professional interpreters working out in the field. If you missed out on these workshops go to RID’s website for other workshops in your area.

Mentorship Program

The mentorship program is up and running. If you are interested in becoming a mentor or protégé check out PARID’s website for more information. To become a mentor you must hold at least one of the following certifications for a minimum of 3 years; CDI, CI, CT, ED: K- 12, NIC, NIC Advanced, NIC Master, NAD IV or NAD V.

If you are a certified interpreter being a mentor is a great way to give back.

For those of you that would like to hold a second certification, remember 2012 is right around the corner. RID states in 2012 an interpreter sitting for the performance test will need a bachelor’s degree or have fulfilled the requisites for Alternative Pathway. Be prepared to enhance your professional development.

ODHH

Sharon Behun from ODHH gave a report at the PARID conference. There is a Provisional Registration for interpreters that graduated from an ITP that have not yet passed the performance test. If you are one of those interpreters and you fit the criteria for provisional registration contact Dee Dee Keiser at 717-783-4912 or ra-li-over-odhh@state.pa.us

If you have any questions regarding the ADA, interpreting, etc. contact ODHH they are there to assist you.



Recording Secretary's Report Rebecca Friedman, CI/CT

“How are you feeling today?” “Yes.”

“Is the patient allergic to any medications?” “No.” “Any family history of heart disease?” “No.” “Any family history of diabetes?” “No.” “And what brings the patient in today?” “No.”

That’s when I realized that perhaps there was something a little ‘off’ with this medical appointment. Prior to the physician entering the room, the patient and I had a very brief chat about something innocuous like the weather and based on that very brief chat, I decided ASL was the best mode of communication for this individual. And so we proceeded. After doing what I somewhat arrogantly assumed was ‘correct’ interpreting, the doctor very smartly asked the patient to repeat back what I had just interpreted. It was a glimmer of a hope of a gist of the message. It was then that I remembered another valuable lesson that I hadn’t put into practice in some time. I took that consumer’s words and put them to use myself by just saying, “no.” This assignment was not working for any of us – the physician, myself and definitely not the Deaf consumer. Ego aside, I had to stop this assignment and did so. I told the physician that based on what I was seeing and the lack of comprehension (which could be due to several factors) I recommended re-scheduling and making sure that the office requested a Certified Deaf Interpreter. Thankfully, they complied and another appointment was arranged.

Stopping mid-assignment was not easy, but it was necessary in this situation. And, on a positive note, the opportunity to educate the doctor’s office about CDIs presented itself in a very natural way. I also took away a good lesson in assessing an assignment to gauge if it’s something I want to accept. Is this assignment a good fit for me? Would all participants (including myself) benefit from my participation? Can I interpret this assignment successfully? And, once in the midst of an assignment, what do I need to make sure that communication is clear between all parties involved? I’m finding the longer I interpret, the better educated I am becoming about my own needs. I know what my limitations are and the skill areas I’d like to improve upon. I know there is help out there (like the mentorship program PARID is starting this September) to improve my skill level and can only work towards becoming the best I can be right now.

For more information about the PARID mentorship group, go to:

<http://www.parid.org/mentor-program/>



Treasurer Report **Mark Hardway**

PARID
 Quarter 3 2010-2011 Fiscal Year
 Treasurer's Report
 March 31, 2011

Following is the summary of the PARID Treasury as of March 31, 2011:

Account	\$ 16,448.25	Checking Account
Totals	\$ 28,661.56	Savings Account
	\$ 2,678.19	Certificate of Deposit #1
	<u>\$ 2,649.35</u>	<u>Certificate of Deposit #2</u>
	\$ 50,437.35	Total Assets
Less the Following:		
\$ 5,217.51	CDI Funds	
\$ 7,450.83	Mentorship Funds	
\$ 1,627.59	Conference Funds	
\$ 451.10	District 1 Funds	
\$ 2,871.91	District 2 Funds	
\$ 275.00	District 3 Funds	
\$ 60.00	District 4 Funds	
\$ 10,372.69	District 5 Funds	
\$ 5,917.22	District 6 Funds	
\$ 970.00	District 7 Funds	
<u>\$ 8,758.08</u>	<u>District 8 Funds</u>	
\$ 6,465.42	Actual PARID General Fund Balance	

Expenses for the third quarter included interpreter payments, SWAP processing, workshops, and miscellaneous printing, postage, and supplies. There was a small amount of income in the quarter from the bank account interest.

Newly Certified Interpreters in Pennsylvania as Reported in the VIEWS (May 2010 - May 2011)

First Certification

Michele M. Balfé, NIC
 Chad Barnett, NIC Master
 Joshua David Baugher, NIC
 Crystal Blue, NIC Advanced
 Brandi Chittum, NIC
 Laura Crawford, NIC
 Anna Eastwick, NIC
 Danielle Filip, NIC Advanced

Kirk Fowler, NIC
 Rick Franco, Ed:K-12
 Kathleen Jenkins Hagen, Ed:K-12
 Sheryl M. Holland, NIC
 Lauren Joyce, NIC
 Laura Kooker, NIC
 Michele M. Marks, Ed:K-12
 Kortney Matthews, NIC
 Carole McClelland, NIC

Kevin Poore, CDI
 Adrienne S. Reed, NIC
 Michelle Reighard, NIC
 Rebecca Lee Ritchey, NIC
 Sandra Robinson, Ed:K-12
 Kathryn M. Rodkey, NIC
 Gloria Spicer, Ed:K-12
 Nicole Stone, NIC
 Megan Toomey, NIC Advanced

Additional Certifications

Mary F. Reff, NIC
 Jennifer Miller, NIC Advanced
 Bernadette Iulucci, Ed:K-12
 Jody Longo, Ed:K-12
 Sharon Umlauf, Ed:K-12



Membership Chair's Report

Annie Hardway NAD-IV, NIC-Master, AOPC Certified, PA State Registered

It is that time of year again. The annual membership year for PARID ends on June 30. Current members should all have received their forms for renewing their membership. I know it is something that we need to remember to do each and every year, and we often forget because of our busy schedules. This year, we are offering the option to renew for up to 3 years, so you would not need to remember to renew for quite a while.

I would like to give an overview of the process for joining or renewing, which will hopefully answer some of the questions we typically receive. I would also like to address some of the common problems we encounter with completion of the forms.

When you submit your membership materials, they are sent to PARID's central PO Box in Williamsport, PA. Twice each month, the letters received at this box are bundled and shipped to the Membership Secretary for processing. Large batches are processed in the July/August timeframe each year. After entering the memberships into the system, we print out and mail the membership cards to each of the members. The batches of checks are then forwarded to the Treasurer for deposit into the PARID account. This process is why the forms indicate to allow 4-6 weeks processing time.

Filling in the forms COMPLETELY will greatly expedite the processing of the forms. Lines on the form are there for a reason, so it is imperative that you write in all of them. Printing the information clearly and legibly is always helpful. Sometimes important information has been left off the form, requiring more research and work. The county name and district numbers are often left blank. You should know the county in which you live. (If not, then an internet map search will often indicate the county where a particular town lies.) The county will also determine your district. The back side of the form lists the counties included in each of PARID's eight districts. Members from outside of Pennsylvania can just write "out of state" in the county. The email address and phone number are other important items that many people leave off the form. Since the newsletter is automatically sent out electronically, it is very important that we have accurate information for your email.

Late fees are often left off the form, causing additional follow-up. Memberships expire on June 30, but you are actually given a 1-month grace period. Renewals postmarked after July 31 are assessed a \$10 late fee. Memberships postmarked after July 31 will not be processed until the late fee is received. (This does NOT apply to NEW members who join after July 31.) It is also important to you write your check number on the form in the spot for that information.

The bottom part of the form allows us to gather your demographic information. We ask you to check off one PRIMARY job setting, along with one PRIMARY job title. (One special note is that interpreting students should check "Other" for job setting, and write "student," as well as checking "Interpreting Student" under job title... Many students check "Post-Secondary Education" under job setting, which is only for interpreters who work in the college setting.)

We know we have many RID members from PA who have not joined or renewed their affiliate chapter membership in quite some time. We would like to take this opportunity to invite you to join or come back so you can be networked with your professional peers in your area. The membership form is available online at www.parid.org. We look forward to processing everyone's membership cards this year!

Taking Turns

Mark Hardway, PARID Treasurer

When we were kids, people taught us to “take turns” when playing with special toys or playground equipment. As an adult, I have worked on jobs where employees needed to take turns in sharing on-call responsibilities for handling after-hours situations. Interpreters are probably familiar with situations where attendees of meetings are NOT following the rules of taking turns and speaking out during a meeting. (Does anyone enjoy trying to interpret when five people are speaking at the same time?) When working team jobs, we know how taking turns is especially important. This concept

of taking turns has been a part of every stage of our life.

This article is a request for more of us to take a turn in serving the organization. You can take a turn to serve for 2 years as a district representative. That responsibility mainly involves keeping members in your district informed of important things in RID or the interpreting community. It is also your chance to inform the PARID Board and RID of events, suggestions, or concerns from membership within your own district. Perhaps you could take a turn serving a 2-year term in one of the other

positions on the PARID Board. There are also opportunities to serve on committees or other support functions for PARID.

One of the negative results of us not taking turns in these capacities is a small number of people tend to get burned out by serving not just a 2-year term, but stay on serving for sometimes 6-10 years because there have not been enough people stepping forward to serve in these capacities. The whole organization will reap benefits if more of us will heed those playground instructions to “take turns and play nice.”

Provisional Registration

Now available for interpreters who have graduated from an Interpreter Training Program in the past 5 years and meet certain criteria.

For more information:

Contact Dee Dee Keiser at ODHH

by calling 717-783-4912

2011 PARID Mentorship Program

Mentoring Makes a Difference

Deb Stoltzfus, NIC, ED: K-12

PARID is offering its second mentorship program for all members who have passed the NIC, CDI, or EIPA written exam and paid for the corresponding performance exam. This is an excellent opportunity for provisionally registered interpreters. This valuable program provides an opportunity for one-on-one skill development with a certified interpreter as well as written comments on areas for skill development from Stephanie Winslow of ASL Interpreter Connect, LLC. Both of these opportunities provide you with additional confidence and personal attention to your skill development aiding you in the successful completion of your certification process.

While the completion of the mentorship program does not guarantee certification, of the nine protégés who completed the first mentorship training in 2008, seven have achieved their desired certification – EIPA (1), CT (1), and NIC (5).

Mentors and protégés will attend a three-day training session on September 16-18, 2011, at the GIANT Super Foods Community Room in Harrisburg, PA. This required 15-hour training provides the tools to make the mentoring process successful. The program is open to any interpreter working towards the RID NIC, interpreters working to attain RID standards on the EIPA, and Deaf interpreters seeking their CDI. At the end of the three-day training, mentors and protégés will be paired based on the needs and strengths of each participant.

After the initial training in September, protégés will submit a recorded pre-mentorship work sample to Stephanie Winslow. Ms. Winslow will view each sample and outline areas of strength as well as skills to develop during the mentor/protégé sessions. Then, mentors and protégés will work together for a minimum of 8 hours. Once the minimum 8 hours mentoring time is completed, protégés will submit a recorded post-mentorship work sample to Ms. Winslow for evaluation of growth in goal areas.

Mentors will use the information from the report Ms. Winslow provides to assist the protégés in developing a plan of action. Then, the mentor will assist the protégé in following that plan of action and provide feedback during the mentoring sessions. If you have been certified for at least 3 years, take advantage of this opportunity and become a mentor.

Mentors will earn 1.5 CEUs for participating in the initial training. In addition, mentors are eligible to earn CEUs for the actual mentoring through the Independent Study Program. PARID will process these CEUs without cost to mentors.

Protégés will earn 1.5 ACET credits for completing the kickoff training in September. Protégés who are certified members of RID may also earn the Independent Study CEUs; however, PARID will not process independent study ACET credits.

This program was developed by PARID to increase the number of certified interpreters working in Pennsylvania. The cost for each protégé is \$250 and it is an excellent investment for anyone desiring personal, one-on-one skill development to help them achieve their certification. For information on this excellent program, or to apply, please visit the PARID website at www.parid.org or email mentorship@parid.org. Brochures are also available for distribution.

PARID needs both mentors and protégés for this program to be a success! Please join!

Announcements

PARID Conference Spring 2012

District 7
(Allentown / Reading)

WE NEED YOU!

Sign up now to assist with:

- Advertising
- Entertainment planning and selection
- Exhibit table planning
- Fundraising
- Interpreter coordinating
- On-site assistance as needed
- Program book
- Seminar planning and selection
- Silent auction/ticket auction

For more information contact Nichole Wade at conference@parid.org



**Experience and Expertise
in Sign Language Interpreting**

**Serving Southern New Jersey
and Greater Philadelphia**

www.360translations.com **(856) 740-4001**

We are expanding our service area further into Pennsylvania, and are always looking for great interpreters. If you are one, please give us a call or send your credentials to:

Dr. Daniel Swartz, SC:L, CI, CT
360 Translations
334 Lincoln Avenue N
Cherry Hill, NJ 08002

Or email them to:
Dan@360translations.com

Come work for a winner!

360Translations is a proud Organizational member of PARID

Thank you

to everyone who assisted with and attended the 2011 conference in State College a few weeks ago! It was a success!

The University of Vermont is actively recruiting a highly skilled ASL interpreter to join its staff. Qualifications include a Bachelor's Degree and a minimum of three years experience as a certified interpreter for the Deaf. A knowledge/skill base in high-level sciences or background in medical interpreting would be a plus.

Interested applicants should submit appropriate documentation through the link below at their earliest convenience.

<http://tinyurl.com/3mww97d>

Posting Number: 0040013

Professional Development Opportunities

NIC Prep

June 20-24, 2011
Boston, MA
t.reynolds@neu.edu

National Asian Deaf Congress Conference

June 22 – 26, 2011
New York, NY
www.nadc-usa.org

ASL Poetry and Storytelling

June 25, 2011
Salisbury, MD
emonn@mcdaniel.edu

VRID Discussion Session: Ethics & The NIC Interview Examination Rubric

June 25, 2011
Stafford VA
vridrep1@gmail.com

Turn Taking - Exploring Consecutive Interpreting

June 26, 2011
Washington DC
www.pcrd.net

PaTTAN Educational Summer Institute

June 27-28, 2011
State College, PA
www.pattan.net

The Doctor is In: Medical Interpreting

July 9, 2011
Philadelphia, PA
MRainone@aol.com

What's your TAKE on ASL Semantics? TAKE a Look and TAKE Home a Big Take.

July 14, 2011
Annandale, VA
info@TrixBruce.com

WASLI Conference

July 14th-16th, 2011
Durban, South Africa
www.wasli.org

Fingerspelling and Numbers

July 14, 2011
Fairmont, WV
www.wvdhhr.org/wvcdhh

"Face-Painting" with Non Manual Signals in ASL

July 15, 2011
Annandale VA
info@TrixBruce.com

2011 RID National Conference

July 18 – 23, 2011
Atlanta, GA
www.rid.org

Interpreting Substance Abuse

July 25-26, 2011
Boston, MA
t.reynolds@neu.edu

The Secret of Interpreting: A Journey towards Presence in Practice

Aug 1-3, 2011
Louisville, CO
Amy.leadershipinstitute@gmail.com

CMP at Sea

Oct 8-13, 2011
Cruise from Cape Liberty, NJ to Bermuda
www.cmpatsea.com

PARID
1738 East Third St.
PMB # 110
Williamsport, PA 17701

Tess Fosse, NIC
PARID Newsletter Editor
newseditor@parid.org

Check us out on the web:
www.papid.org



PARID

Philosophy, Mission, and Goal Statements

The **Philosophy** of PARID is *that excellence in the delivery of interpretation/transliteration services among people who are Deaf or Hard of Hearing and people who are hearing will ensure effective communication. As an affiliate Chapter of the professional association for interpreters and transliterators, PARID serves as an essential arena for its members in their pursuit of excellence.*

It is the **Mission** of PARID to *provide state and local forums and an organizational structure for the continued growth and development of the profession of interpretation and transliteration of American Sign Language and English.*

It is the **Goal** of PARID to *promote the profession of interpreting and transliterating American Sign Language and English.*

PARID is an affiliate chapter of the Registry of the Interpreters for the Deaf.